

Ван Минци

ОБРАЗ СОБАКИ В РУССКОЙ И КИТАЙСКОЙ ЯЗЫКОВЫХ КАРТИНАХ МИРА (НА МАТЕРИАЛЕ ИДИОМАТИКИ)

В статье рассмотрены устойчивые употребления с лексемой "собака" в русской и китайской идиоматиках, что позволило сделать анализ негативных и положительных ассоциативных смыслов фразеологизмов с лексемой "собака". Сопоставив фразеологизмы, автор обосновывает положение о том, что живая природа, модель поведения и деятельность человека влияют на мировосприятие человека и механизм образования метафоры.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2015/11-3/11.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2015. № 11(53): в 3-х ч. Ч. III. С. 49-52. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2015/11-3/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

осложненные сравнительными оборотами, не имеют аналогичной конструкции в персидском языке и понимаются и переводятся на персидский как сложноподчинённые предложения с придаточными сравнительными. Кроме того, в персидском языке не существует категория падежа, поэтому творительные сравнения и предложно-падежные сравнения переводятся на персидский как простое предложение с обстоятельством сравнения. Хотя в обоих языках действует словообразовательный способ, но такие конструкции тоже, как правило, переводятся на персидский простым предложением с обстоятельством сравнения.

Список литературы

1. **Валгина Н. С.** Современный русский язык: учебник / под ред. Н. С. Валгиной. М., 2002. 528 с.
2. **Конюшкович М. И.** Категория сравнения и её место в системе языка // Вопросы функциональной грамматики: сб. науч. тр. / под ред. М. И. Конюшкович. Гродно, 2001. Вып. 4. С. 82-94.
3. **Малых Л. М.** Статус категории сравнения в современных лингвистических исследованиях // Вестник Удмуртского университета. 2011. Вып. 2. С. 105-110.
4. **Огольцев В. М.** Модели компаративного словообразования: учеб. пособие по спецкурсу. Пермь, 1978. 64 с.
5. **Рубинчик Ю. А.** Грамматика современного персидского литературного языка. М., 2001. 600 с.
6. **Русская грамматика** / под ред. Н. Ю. Шведовой, В. В. Лопатина. М., 1980. Т. I. 789 с.
7. **Словарь-справочник лингвистических терминов** / Д. Э. Розенталь, М. А. Теленкова. М., 1985. 399 с.
8. **Черкасова Е. Т.** О союзном и несоюзном употреблении слов типа «будто», «точно», «словно» и т.д. в сравнительных конструкциях // Памяти ак. В. В. Виноградова: сб. статей. М., 1971. С. 225-229.
9. **Meshkato-dini M.** Persian Grammar. Tehran, 1995. 256 p.

**THE STRUCTURAL COMPARATIVE ANALYSIS OF THE CATEGORY OF COMPARISON
AND WAYS OF ITS EXPRESSION IN THE RUSSIAN AND PERSIAN LANGUAGES**

Valipur Alireza, Doctor in Philology, Professor
Ibragimsharifi Shchler
University of Tehran, Iran
alreva@ut.ac.ir; shler_sharifi@yahoo.com

The article examines comparison as one of the fundamental and universal language categories. The means of its expression in the Russian and Persian languages are analyzed in comparison. The use of a comparative and typological method of analysis of language units shows that in both languages this category finds its reflection at all language levels: morphological, syntactic, lexical and word-formative.

Key words and phrases: comparative and typological method; language category; comparison; comparative meaning; construction; the Russian language; the Persian language.

УДК 81.371

Филологические науки

В статье рассмотрены устойчивые употребления с лексемой «собака» в русской и китайской идиоматиках, что позволило сделать анализ негативных и положительных ассоциативных смыслов фразеологизмов с лексемой «собака». Сопоставив фразеологизмы, автор обосновывает положение о том, что живая природа, модель поведения и деятельность человека влияют на мировосприятие человека и механизм образования метафоры.

Ключевые слова и фразы: образ собаки; концептосфера; метафорическая модель; идиоматики; языковые картины мира.

Ван Минци

Линьийский университет, Китай
13792985372@163.com; wmq2008@sina.com

**ОБРАЗ СОБАКИ В РУССКОЙ И КИТАЙСКОЙ ЯЗЫКОВЫХ КАРТИНАХ МИРА
(НА МАТЕРИАЛЕ ИДИОМАТИКИ)[©]**

Собака – домашнее животное, которое играет важную роль в жизни представителей различных народов. Выявим, каковы ассоциативные признаки, составляющие культурный фон образа собаки в русском и китайском языковом сознании. Как отмечает Л. М. Пелипенко, «важным основанием для сопоставления фразеологических единиц разных языков является тот факт, что данные единицы принадлежат к языковым универсалиям – тем явлениям, которые характерны для любого языка» [2, с. 140].

В словаре С. И. Ожегова слово «собака» определяется как: лексико-семантический вариант (ЛСВ) 1 «Домашнее животное семейства псовых»; ЛСВ 2 «Перен. разг. О злом, грубом человеке». Как видно, ЛСВ 2 встраивается в метафорическую схему «человек – это собака», входящую, в свою очередь, в концептуальную модель «человек – это животное/зверь» [4].

1. Образ собаки в русском языке

В русском языке актуализируются следующие смыслы:

А. Негативный смысл

1. Брань

К чертям собачьим – послать и под., (иди) к чёрту [1]. В религиозных представлениях евреев и мусульман собака – нечистое животное.

2. Выражает большое количество

Как собак нерезаных – очень много кого-, чего-либо, преимущественно людей [Там же]. Данные примеры снабжены в языке отрицательной коннотативной оценкой, с их помощью выражается эмоциональное состояние говорящего, его негативное отношение к предмету или объекту речи.

3. Положение и состояние

Собачьи условия, собачья жизнь (очень бедная жизнь), (жить, устал, замёрз, голоден, надоел, ругается) как собака [Там же]. Фразеологизмы имеют отрицательную коннотацию в значении, выражают очень трудное, тяжелое, невыносимое, крайнее в своем проявлении положение.

4. Злость

Злой как собака, собаке собачья смерть (не следует благополучного конца), *не будите спящую собаку* (не раздражать злого или горячего человека) [Там же].

5. Безделье

Собак гоняет, гуляет как собака [Там же]. Означает бездельничать, заниматься пустым делом. Имеется в виду, что лицо / группа лиц развлекается, проводит время в бесцельных забавах. Говорится с неодобрением. В китайском языке также есть подобные выражения: *斗鸡走狗 (douji zougou)* (буквально «травить петухов и подстрекать собак к бегу»).

6. Ненужность и бесполезность

В ряде просторечных фразеологических единиц лексема «собака» используется для концептуализации семантики ненужности и бесполезности: *нужен как собаке пятая нога, собаке (псу) под хвост* [Там же].

7. Обвинение

Вешать собак на кого-либо [Там же] – возводить необоснованные обвинения, клеветать, перекладывать вину на кого-либо; выражает негативную оценку, такое поведение оценивается негативно с морально-этической точки зрения.

8. Жадность, алчность

(Как) собака на сене [Там же] – ни себе, ни другим. Имеется в виду, что лицо, группа лиц или социальный коллектив, а также государство имеют в своём распоряжении что-либо, но не используют это и не дают использовать другим. В основе образа фразеологизма лежит метафора, уподобляющая скупого, жадного человека собаке, охраняющей то, что ей самой не нужно.

9. Трудность действия

С собаками не сыщешь [Там же] – долго отсутствующий, находящийся неизвестно где человек или что-либо потерянное, пропавшее, что никак не могут найти. Номинативный смысл лексемы «собака» ослабляется и наблюдается в этой идиоме, которая подчеркивает трудность выполнения данного действия.

10. Отрицательное отношение

Ерунда (чушь) собачья, бред собачий [Там же].

Эти словосочетания показывают крайне отрицательное отношение к предмету речи, а также выражение недовольства, возмущения кем-либо, чем-либо.

Все вышеуказанные выражения с семой «собака» носят негативную оценку.

Б. Положительный смысл

Собака имеет исключительные качества, такие как преданность, выносливость, неприхотливость, отличный слух и острое обоняние. Собака – это верный друг человека, его спутник, защитник и помощник: она охраняет дома, ходит на охоту с хозяином, лает на чужого человека, рычит, если чувствует опасность, всегда готова выполнить приказ хозяина.

1. Верность, преданность

Устойчивые выражения: *собачья верность, верный как собака, и собака старое добро помнит, без собаки зайца не поймает, на чужбине и собака тоскует* [Там же]. Символические смыслы преданности отражаются в прецедентном высказывании «Собака – друг человека». При этом, как пишет Г. Н. Склярская, «ни один говорящий на русском языке не назовет верного, преданного человека собакой» [3, с. 61].

2. Знатоком, человек с большим опытом

Собаку съест в чем-либо [1] – быть знатоком чего-либо, обладать основательными знаниями в чем-либо, умениями, навыками, большим опытом. Имеет в русском языковом сознании денотативную связь не с понятийной сферой «еда», а со сферой умственных, интеллектуальных способностей человека.

3. Суть дела

Вот где собака зарыта [Там же] – вот в чем суть дела, в чем причина.

Возникновение идиоматического выражения связывают с мифологическим представлением о «чёрном псе» как оборотне, нечистой силе, охраняющей зарытый клад. Впоследствии при переносном употреблении слово собака стало обозначать и сам клад, буквально «вот где спрятано сокровище».

4. Общеизвестность

Каждая (любая, всякая) собака [Там же] – всякий, каждый, любой (о человеке).

В русском языке возникновение идиоматического выражения, включающие в себя лексему «собака», обычно связывают с качествами, врождённой способностью, инстинктом, поведением и положением собаки, а также с религией, преданиями и мифологическими представлениями. Метафорический перенос чаще всего используется для выражения негативного отношения, хотя в некоторых случаях – для выражения восхищения и одобрения.

II. Образ собаки в китайском языке

Китай является страной типичной сельскохозяйственной культуры. Китайская семья, основным доходом которой является сельское хозяйство, обычно содержит большое подворье домашних животных – собак, кур, петухов, свиней, коров, овец, лошадей, ослов и т.д. С одной стороны, собака – друг и помощник человека, она хорошо сторожит дом хозяина; с другой стороны, собаки занимали крайне низкое положение, для китайцев собака ничем не отличается от других домашних животных, и поэтому ее мясо тоже может быть употреблено в пищу. Собака в картине мира китайского языка метафорически характеризует преданность, но чаще всего выражается неодобрение, даже отвращение по отношению к ней. Также существует бранное выражение *сукин сын* (狗崽子) и т.п. словосочетания.

1. Самоуничтожение, скромность [quanzi → дети простых людей]

В китайском языке существуют два иероглифа – 狗 (gou) / 犬 (quan), – которыми передается слово «собака». При этом 狗 широко используется, а 犬 выступает как книжное выражение, эмоционально нейтральное. 虎父无犬子 (hufu wu quanzi) [7] – «Тигр не родит щенка, смелый отец не родит обычных детей». Важность образа собаки в китайской культуре подтверждает то, что китайцы часто называют своих сыновей 犬子 (quanzi) (буквально *собачий ребенок*; уничиж. *мой сын*), в древности данное выражение использовалось, чтобы подчеркнуть скромность говорящего.

2. Домашний скот [ji gou / quan → простые люди (предметы)]

В китайских фразеологизмах собака связана с человеком и другими животными, и отношение к ней может быть нейтральным. Например:

嫁鸡随鸡, 嫁狗随狗 (jiaji suiji, jiagou suigou) «За кого вышла замуж, тому и угождай». Данное китайское выражение соответствует русскому *Стерпится – слюбится*; *一人得道, 鸡犬升天* (yiren dedao, jiquan shengtian) «подниматься в небо, взлетать на небо» – «Когда человек у власти, и вся его родня получает выгоду». Выражение описывает ситуацию, когда кто-либо устраивает карьеру своих родных и близких.

狗嘴里吐不出象牙 (gouzuli tubuchu xiangya) – буквально «из собачьей пасти не жди слоновой кости» – «от такого негодяя доброго слова не услышишь; свинья соловьем петь не может»; *狗尾续貂* (gouwei xudiao) – буквально «пришить собачий хвост соболю» – «конец не сообразен с началом; это хорошее начало с плохим концом». Выражение описывает ситуацию, когда что-либо плохое, неудачное присоединяется к чему-нибудь хорошему, доброкачественному.

3. Злость, глупость [действие gou / quan → низкий человек]

Собака бежит за хозяином и виляет хвостом, слишком громко лает, когда видит незнакомых людей. Поэтому по отношению к недругам используют выражения, в которых собака ассоциируется со злостью и глупостью.

狗眼看人低 (gouyan kanrendi) – буквально «свысока смотрит на людей глазами собаки» [Ibidem] – «то, что видится высоким и большим, в глазах собаки выглядит маленьким и низким», но «перен. сноб; тщеславный, высокомерный человек». *狗仗人势* (gou zhang renshi) – буквально «собака опирается на положение хозяина или собака пользуется покровительством человека (хозяина)» – «притеснять или обижать людей, прикрываясь влиянием своего начальника, пользуясь его покровительством».

4. Вынужденное действие [действие gou → состояние человека]

狗急跳墙 (gouji tiaoliang) – буквально «загнанная собака и на стену полезет» – «коли нужда заставит, то и против рожна поперешь; обстоятельства вынудят, так на все пойдешь»; *鸡飞狗跳* (jifei goutiao) – буквально «Петухи разлетаются и собаки разбегаются от испуга» – 1) не находить себе места от тревоги; 2) страшная суматоха; делать что-либо хаотично, беспорядочно; *鸡犬不宁* (jiquan buning) – буквально «даже куры и собаки не чувствуют себя спокойно» – «житья нет (не стало) кому-то от кого-то; быть (жить) в вечной (постоянной) тревоге».

5. Испражнения [goushi → плохой характер]

В количественном отношении в китайском языке слово «собака» чаще всего сочетается со словами уничижительной окраски и имеет отрицательное переносное значение. Например, *狗屁不通* (goupi-butong) – «несуветная чепуха (чушь)».

6. Нечестное поведение [gou → подлый человек]

В китайском языке негативное отношение к собаке отражается и во фразеологизмах, в которых образ собаки чаще всего сочетается с образами других животных. *猪狗不如* (zhugou buru) – буквально «хуже свиньи

и собаки» – «подлый человек; низменное поведение»; 狐朋狗友 (hupeng gouyou) – буквально 狐 «лиса; лисий»; 朋/友 «друг, приятель»; 狗 «собака; собачий»; «дурная компания; банда мошенников»; 蝇营狗苟 (yingyinggougou) – буквально «увиваться как муха, пресмыкаться как собака» – «нечестными путями добиваться славы и выгоды; пролазничать»; 狼心狗肺 (langxin goufei) – буквально «сердце волка, собачьи легкие, волчья душа» – «жестокий и коварный человек; черная неблагодарность».

7. Подделка, фальшивка [gou → отсутствие ценности]

挂羊头卖狗肉 (guayangtou mai gougou) – буквально «вывесить баранью голову, продавая собачье мясо» – «под благовидным предлогом творить черные дела; очковтирательство, обман». 狗皮膏药 (goupigao) – буквально «пластырь на подложке из собачьей кожи» – «подделки, фальшивки».

В китайской фразеологии исходным доменом являются представления о частях тела собаки (кровь, хвост, глаза, шкура, мясо и также испражнения собаки) и взаимодействиях собаки с другими животными, обладающими дурной славой. И те, и другие обозначают дурные человеческие качества.

Сопоставив фразеологизмы, мы заметили, что слово «собака» во фразеологических оборотах имеет положительные ассоциативные смыслы, а собака является символом верности и высшей степени преданности. Но в русском и китайском языках обозначение собаки очень различается: исходный домен и метафорическое значение неодинаковы, в обеих культурах наблюдается сформировавшееся в национальном сознании двух разных народов негативное презрительно-пренебрежительное отношение к этому животному. Например: в русском – *голоден как собака, злой как собака*; напротив, в китайском – *голоден как волк, злой как волк*. (Как) *собака на сене* по смыслу соответствует китайской поговорке 占着茅坑不拉屎 (*zhanzhe maokeng bulashi* – «занял выгребную яму, но не срёт; ни себе, ни людям») [Ibidem].

Животный мир является универсальным культурным кодом, отображается в различных языках мира в виде универсальных или уникальных серий метафор, которые связаны, с одной стороны, с живой природой, а с другой – с моделями поведения и деятельностью человека. Суть метафоры – другим типом вещи понять и испытать определенный предмет [5, p. 73]. Таким образом, сравнительный анализ фразеологизмов русского и китайского языков со словом «собака» позволил выявить специфику мировосприятия носителей разных языков.

Список литературы

1. **Большой фразеологический словарь русского языка. Значение. Употребление. Культурологический комментарий** / под ред. В. Н. Телия. М.: АСТ-ПРЕСС КНИГА, 2006. 784 с.
2. **Пелипенко Л. М.** Типы эквивалентности при переводе ФЕ с компонентами-числительными one, two, three / один, два, три с английского языка на русский // Вестник Адыгейского государственного университета. Сер. Филология и искусствоведение. 2011. Вып. 4. С. 139-142.
3. **Скляревская Г. Н.** Метафора в системе языка. СПб.: Наука, 1993. 152 с.
4. **Собака** [Электронный ресурс] // Словарь Ожегова. URL: <http://www.ozhegov.org/words/33388.shtml> (дата обращения: 12.09.2015).
5. **Lakoff G., Johnson M.** *Metaphors We Live By*. Chicago: University of Chicago Press, 1980. 242 p.
6. **汉俄大词典**. 上海外国语大学俄语系. 上海: 上海外语教育出版社, 2009: 1-2887 (Китайско-русский словарь. Специальность русского языка Шанхайского института иностранных языков. Шанхай: Шанхайское издательство образования иностранных языков, 2009. 2887 с.)
7. **成语大全** (Словарь идиом) [Электронный ресурс]. URL: <http://chengyu.911cha.com> (дата обращения: 21.08.2015).
8. **在线成语词典** (Online словарь идиом) [Электронный ресурс]. URL: <http://cy.5156edu.com/serach.php> (дата обращения: 21.08.2015).

THE IMAGE OF A DOG IN THE RUSSIAN AND CHINESE LINGUISTIC PICTURES OF THE WORLD (BY THE MATERIAL OF IDIOMATIC EXPRESSIONS)

Van Mintsi

Linyi University, China

13792985372@163.com; wmq2008@sina.com

The article deals with a steady use of the lexeme “dog” in the Russian and Chinese idiomatic expressions, which has allowed conducting the analysis of negative and positive associative meanings of phraseological units with the lexeme “dog”. Having compared the phraseological units, the author substantiates the statement that wildlife, the model of behavior and the mechanism of metaphor formation influence the human world perception and the mechanism of metaphor formation.

Key words and phrases: the image of a dog; sphere of concepts; metaphoric model; idiomatic expressions; linguistic pictures of the world.